Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś oni gdy mówią sam Jezus stanął w środku nich i mówi im pokój wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy oni to mówili, On sam stanął pośród nich i powiedział do nich: Pokój wam!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oni wyjaśniali (to co) w drodze, i jak dał się poznać im przy łamaniu chleba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś oni gdy mówią sam Jezus stanął w środku nich i mówi im pokój wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy byli w trakcie opowiadania, sam Jezus stanął pośród nich i powiedział: Pokój wam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to mówili, sam Jezus stanął pośród nich i powiedział do nich: Pokój wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni to mówili, stanął sam Jezus w pośrodku nich, i rzekł im: Pokój wam! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to mówili, stanął Jezus w pośrzodku ich i rzekł im: Pokój wam: jam jest, nie bójcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy rozmawiali o tym, On sam stanął pośród nich i rzekł do nich: Pokój wam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to mówili, On sam stanął wśród nich i rzekł im: Pokój wam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to mówili, sam Jezus stanął pomiędzy nimi i powiedział: Pokój wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy o tym rozmawiali, On sam stanął pośród nich i powiedział: „Pokój wam!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tak rozmawiali, On sam stanął między nimi i odezwał się do nich: „Pokój wam”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy to oni mówili, i sam Jezus stanął w pojśrzód nich, i mówi im: Pokój wam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy o tym rozmawiali, On sam stanął wśród nich. I mówi im: - Pokój wam! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вони говорили про це, - сам [Ісус] став посеред них і сказав їм: Мир вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec te właśnie zaś ich gadających, on sam stawił się w środku ich i powiada im: Pokój wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy to mówili, sam Jezus stanął w ich środku i im powiedział: Pokój wam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ciągle jeszcze o tym rozmawiali, gdy oto nagle pojawił się On, stając pomiędzy nimi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy o tym rozmawiali, on sam stanął pośród nich [[i rzekł im: ”Pokój wam”]]. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jeszcze mówili, sam Jezus nagle stanął pośród nich i powiedział: —Pokój wam! |

1. 1) <x>490 24:30-31</x> [↑](#footnote-ref-2)